

The Rivers They Don't See

แม่น้ำที่เขาไม่เห็น

a film by Som Supaparinya

ภาพยนตร์ โดย ส้ม ศุภปริญา

Director: Som Supaparinya

กำกับ: ส้ม ศุภปริญา

Director of Photography: Chatchai Suban

กำกับภาพ: ฉัตรชัย สุบรรณ

Screen Score Composer: Jonas Dept

ประพันธ์บทเพลงภาพ: โจนัส เดปท์

Sound Designer and Mixer : Chalermrat Kaweewattana

ออกแบบและผสมเสียง: เฉลิมรัฐ กวีวัฒนา

Editor: Som Supaparinya

ตัดต่อภาพ: ส้ม ศุภปริญา

Still Photography and Additional Footage: Som Supaparinya

ภาพนิ่งและภาพเคลื่อนไหวเพิ่มเติม: ส้ม ศุภปริญา

On Location Sound: Som Supaparinya

บันทึกเสียงในพื้นที่: ส้ม ศุภปริญา

Assistant Director ผู้ช่วยผู้กำกับ:

• Rowena Penpetsak โรวีนา เพ็ญเพชรศักดิ์ • Taratchanan Pongpanich ตรัชนันท พงษ์พานิช •
Nutthaphong Niamnud ณัฐพงษ์ เนียมนัด

On-site Management ผู้จัดการตามสถานที่:

• Kyaw Ponglenkaleelamoo • Suwat Smajitaopaom สุวัต ษมาจิตโอบอ้อม

Car Driver คนขับรถ: Nino Theerachai Chowalu นีโน ธีรชัย ชอวาลู

Boat Driver คนขับเรือ: Narongsak Yencham ณรงค์ศักดิ์ เย็นฉ่ำ

Appearances ผู้ปรากฏตัว

Eehtu Hta Internally Displaced Person (IDP) Camp, Karen State, Myanmar

ค่ายอดีตผู้พลัดถิ่นภายในประเทศ

• Naw K’Pru Paw • Saw Mae Htoo • Naw Eh Moo Paw • Naw Dah K’Pu • Naw Yja Htay • Saw Dah K’Pu, Naw Tha Htay • Saw Dah Poe Shi • Saw Year Hey Nay The • Naw Say May Paw • Naw Eh Doh Doh Soe • Kantinan Kam-Ai กานตั้นัน คำอ้าย

Baan Tha Ta Pang, Mae Hong Son Province, Thailand

บ้านท่าตาฝั่ง

• Saw Law Say • Naw Paw Bwae • Naw Gas Paw • Saw Ler K’Paw Law • Saw S’Nuay Moo • Saw Eh Tee Moo • Saw Kah • Saw Say Loh • Saw Dah • Naw Tee Hsen • Samoa Pankasem
สามหมอก ปั่นเกษม

Mae Ngao National Park, Mae Hong Son / Tak Province, Thailand

อุทยานแห่งชาติแม่งาว

• Nathalie นาดาลี • Pech เพชร • Phuwanate Chumprusa ภูวนตร ชุ่มพฤษา • Kanoknant Taepo กชนันท์ เต๊ะโพ • Nichalack Pongpattana นิชาลักษณ์ พงศ์พัฒนะ • Napasorn Mupui นภสร มีปวย • Nicharee Pongpattana นิชาเรย์ พงศ์พัฒนะ • Mana มะนะ • Maphal มะฝัละ • Aromi อาเหมย • MiKi Ngamkiri มีคี่ งามวิวิคี่รี • Damm ด่า • Eakrachai เอกชัย • Atu Chumprusa อะทุ ชุ่มพฤษา • Pipob Pongpattana พิภพ พงศ์พัฒนะ

Nakorn Sawan Province

จังหวัดนครสวรรค์

• Narongsak Yencham ณรงค์ศักดิ์ เย็นฉ่ำ • Unidentified persons on board boat

River Health Researcher Team

ทีมนักวิจัยสุขภาพของน้ำ

• Knokthip Jaksu กนกทิพย์ จักษุ • Nuttakorn Kamson ณัฐกรณ์ คำสอน • Parichat Aeksuphapan ปริชาติ เอกสุภาพันธุ์
Faculty of Public Health คณะสาธารณสุขศาสตร์, Naresuan University มหาวิทยาลัยนเรศวร

Prakan Kollakan Shipyard, Bang Pu Mai, Mueang Samut Prakan District

อู่ปรการกลการ

• New • Mona • Mon • Nay

Locations สถานที่:

MYANMAR

• Salween River แม่น้ำสาละวิน • Eehtu Hta Internally Displaced Person (IDP) Camp ค่ายอืดูท่าผู้พลัดถิ่นภายในประเทศ, Karen State, Myanmar รัฐกระเหรี่ยง, ประเทศพม่า

THAILAND

Mae Hong Son/Tak Province
จังหวัดแม่ฮ่องสอน และตาก

- Baan Tha Ta Fang บ้านท่าตาฝั่ง and Mae Sariang City, Mae Sariang District, Mae Hong Son • Mae Ngao National Park อุทยานแห่งชาติแม่เงา, Sop Moei District, Mae Hong Son/Tha Song Yang District, Tak • Bhumibol Dam เขื่อนภูมิพล, Tak

Chiang Mai Province
จังหวัดเชียงใหม่

- Wat Phra Borommathat Doi Koeng วัดพระบรมธาตุ(ดอยเกิ้ง) • Doi Tao Lake ทะเลสาบดอยเต่า, Doi Tao District • Ban Mae Ngood บ้านแมงจูด, and Na Kho Ruea Village บ้านนาคอเรือ, Hot District

Nakhon Sawan Province
จังหวัดนครสวรรค์

Ban Hu Kwang บ้านหูกวาง, Hu Kwang, Banphot Phisai District

Mueang Nakhon Sawan District

- Chao Praya River แม่น้ำเจ้าพระยา • Nakhon Sawan City เมืองนครสวรรค์ • Pasaan, Headwaters of the Chao Phraya River Landmark Building พาสาน อาคารสัญลักษณ์ต้นน้ำเจ้าพระยา • Nakhon Sawan Train Station สถานีรถไฟนครสวรรค์ • Bueng Boraphet Aquarium สถานแสดงพันธุ์สัตว์น้ำจืด บึงบอระเพ็ด

Bangkok กรุงเทพมหานคร

- Chao Praya River แม่น้ำเจ้าพระยา • Riverside Bangkok Hotel โรงแรมริเวอร์ไซด์ กรุงเทพ • BTS Silom Line and Saphan Taksin BTS Station • Bangkok Sathorn Pier ท่าเรือสาทร • Mochit Bus Terminal สถานีขนส่งหมอชิต • Krung Thep Aphiwat Central Terminal Station สถานีกลางกรุงเทพอภิวัฒน์

Samut Prakan Province
จังหวัดสมุทรปราการ

Prakan Kollakan Shipyard ฐานปฏิบัติการกลการ
Bang Pu Mai, Mueang Samut Prakan District

—

Sound Artists (work used with permission) การอนุญาตใช้ผลงานศิลปินเสียง:

- Wild Audio [Caverns] • Soundholder [Water Flow]

Language Transcription, Translation And Editing การถอดเสียง, แปล และเรียบเรียงภาษา:

Thai Language ภาษาไทย: Som Supaparinya สัม ศภปริญญา

Karen to Thai แปลภาษากระเหรี่ยง-ไทย: Rowena Penpetsak โรวีนา เพ็ญเพชรศักดิ์

English Editor: Narawan Pathomvat นราวัลลภ ปรุณวัฒน์ • Jeff Moynihan

Advisors ที่ปรึกษา:

• Assistant Prof.Dr.Malee Sitthikriengkrai ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.มาลี สิทธิเกรียงไกร • Friends Without Borders Foundation มูลนิธิเพื่อนไร้พรมแดน • Manapee Khongrakchang มนาลี คงรักช้าง

Special Thanks ขอขอบคุณ:

• Jeff Moynihan • Kevin Angus Mcleod • Akritchalerm Kalayanamitr อัคริตเฉลิม กัลยานมิตร • Saiporn Atsaneechantra สายพร อัสนีจันทรา • Pathompong Manakitsomboon ปฐมพงศ์ มานะกิจสมบูรณ์ • Som Dangdaenwiman ส้ม ดวงเดือนวิมาน

This work was produced with support from
ผลงานได้รับการผลิตภายใต้การสนับสนุนจาก:
Bangkok Art Biennale: Nurture Gaia 2024
www.bkkartbiennale.com

Curated by Paramaporn Sirikulchayanont
ภัณฑารักษ์: ประมพร ศิริกุลชยานนท์

© **Som Supaparinya 2024** ส้ม ศิลปิน 2567

Disclaimers: This film was shot with consent from all main characters who appear on screen.
No humans or animals were harmed or exploited in the making of the film.

คำชี้แจง: ภาพยนตร์เรื่องนี้ถ่ายทำด้วยความยินยอมจากบุคคลหลักบนหน้าจอ ไม่มีมนุษย์หรือสัตว์ใดได้รับอันตรายหรือถูกใช้เพื่อการแสวงหาประโยชน์ระหว่างการสร้างภาพยนตร์